

# E11.1 - Freedom - Future - Sparkle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] nar**

*This time, we'll be in Tajimi getting into  
the after-school spirit and having a grand time!*

**SIGN** Narration by Serizawa Yuu

**SIGN** Kirameki ☆ Unforent's "Rinne x Reincarnation"

**SIGN** The Yakumo Voice Actresses Enjoy the Tajimi "After School" time!

**SIGN** Completely kicking back!

**[00:46] ---**

*In order to bring back the after-school feeling, we're at the bowling alley!*

**SIGN** First up is bowling! How will the four fare!?

**SIGN** Plays Kukuri Mika Plays Toyokawa Himeno

Serizawa Yū Tanaka Minami

**SIGN** Plays Naruse Naoko Plays Aoki Touko

Wakai Yūki Honizumi Rina

**SIGN** Tajimi Park Lanes

**[00:54] nar**

*We're here at Tajimi Park Lanes.*

**[00:58] nar**

*It's a bowling alley popular with a lot  
of the locals, no matter their age!*

**SIGN** Rina Yuki Minami Yuu

**SIGN** Rina-san, please bowl

**SIGN** Lane total

**[01:06] nar**

*This time, we're all facing  
off against each other!*

**[01:11] hon**

Okay, I'm going.

**[01:15] hon**

Go!

**[01:15] wak**

Huh? That's so good!

**[01:17] tan**

Isn't that really good?

**[01:19] ser**

How?

**[01:20] waK**

What? What?

**[01:22] waK**

You can get a spare!

**[01:23] hon**

That went better than expected.

**[01:24] tan**

Wow, she might get a spare!

**[01:26] ser**

I kinda want to see it though.

**[01:28] tan**

Yeah, on her first go.

**[01:30] tan**

That's it!

**[01:34] wak**

Seriously?

**SIGN** Spare

**[01:36] hon**

I did it!

**[01:38] hon**

Yay!

**[01:40] tan**

That's really amazing!

**[01:43] hon**

That felt so good.

**[01:44] ser**

Crap, crap, crap, crap, crap.

**SIGN** Rina Yuki Minami Yuu

**SIGN** Yuuki-san, please throw. Average speed: 15.7 km/h

**[01:47] nar**

*On her first throw, Yuuki-chan takes down seven pins and now she's gunning for that spare.*

**[01:55] wak**

Go, go!

**[02:00] tan**

So close!

**[02:01] wak**

What?

**[02:02] tan**

That can happen!

**[02:02] wak**

It's rigged!

**[02:04] tan**

I'm trying for a strike.

**[02:07] hon**

Good luck!

**[02:08] wak**

A strike.

**[02:09] tan**

I'm going run up from here.

**[02:10] ser**

Run for it!

**[02:18] nar**

*Shake that one off and  
go for the second throw!*

**[02:22] hon**

Looks good!

**[02:23] wak**

That's really good!

**[02:27] hon**

That was close!

**[02:29] hon**

So close.

**[02:29] tan**

It is what it is.

**SIGN** Rina Yuki Minami Yuu

**SIGN** Yuu-san, please throw. Average speed: 16.9 km/h

**[02:31] nar**

*And now, it's finally my turn!*

**[02:35] Yuu**

Kind of nervous about my nails breaking...

**[02:37] Yuu**

I'm throwing cute...

**[02:41] wak**

That's different, unique!

**[02:44] hon**

That's actually not too bad...

**[02:45] tan**

Not bad at all!

**[02:46] tan**

Huh? Huh?!

**[02:48] ser**

Oh man.

**[02:50] tan**

That was still good! Really good!

**[02:53] wak**

It just veered to the right.

**[02:55] hon**

You got seven pins!

**[02:57] nar**

*Three pins left!*

**[02:59] nar**

*I'm getting this spare!*

**[03:01] wak**

Yup, that throw's different.

**[03:04] hon**

It keeps going to the right.

**[03:05] ser**

It likes the right.

**[03:07] ser**

The right!

**[03:07] wak**

It keeps going there.

**[03:11] nar**

*On to frame two!*

**[03:12] nar**

*And finally!*

**[03:14] hon**

That's good!

**[03:17] tan**

Looking good!

**SIGN** Strike

**[03:24] wak**

I did it!

**[03:25] hon**

Wow!

**[03:27] all**

Amazing!

**[03:29] hon**

You did it.

**[03:32] tan**

Wow!

**SIGN** Rina Yuki Minami Yuu

**SIGN** Minami-san, please throw Average speed: 16.7 km/h

**[03:34] nar**

*And shortly after that!*

**[03:41] tan**

Again?

**SIGN** Strike

**[03:45] tan**

Wow!

**[03:45] hon**

Yay!

**[03:48] tan**

Strike, strike!

**[03:49] hon**

Good luck, Minami!

**[03:53] tan**

Good, good!

**[03:54] wak**

Really good!

**[03:56] hon**

You did it!

**SIGN** Strike

**[03:58] tan**

You're so calm.

**[03:59] tan**

How are you so calm?

**[04:01] nar**

*Everybody is doing so well!*

**[04:03] nar**

*I'll have to do well, too!*

**[04:06] ser**

How are you all so good?

**[04:08] tan**

Our abilities are blossoming.

**[04:10] wak**

Your face, your face!

**[04:12] ser**

Time for me to start throw seriously.

**[04:14] tan**

Wow, you stopped worrying about your nails?

**[04:16] ser**

I'm worried about my nails!

**[04:18] wak**

It'll be fine.

**[04:18] ser**

Be careful!

**[04:19] tan**

That looks cool!

**[04:21] ser**

Leave it to the heavens!

**[04:22] hon**

Raise it towards the heavens and go!

**[04:22] wak**

Nice form!

**[04:24] hon**

You look like a goddess.

**[04:27] wak**

Looks good.

**[04:27] hon**

Is that...

**[04:28] tan**

Nice!

**[04:28] wak**

It curved!

**[04:31] ser**

One stayed up!

**[04:32] hon**

So close!

**[04:34] hon**

Yuu-chan, you got this.

**[04:35] tan**

Good luck!

**[04:36] hon**

You can do this!

**[04:37] hon**

You got it!

**[04:39] ser**

Go!

**[04:40] ser**

Hold on a sec.

**[04:43] ser**

I hate this.

**[04:46] hon**

That spot is difficult.

**[04:47] ser**

I am broken.

**SIGN** Rina Yuki Minami Yuu

**SIGN** Yuu-san, please throw. Average speed: 16.9 km/h

**[04:51] ser**

Bowling is so hard.

**[04:54] nar**

*I was the only one who kept  
hitting the gutter.*

**[04:58] ser**

*I did reap the most laughs, though.*

**SIGN** Rina Yuki Minami Yuu

**SIGN** Please choose "Start the next game" or "End game" The next game is normal

**[05:01] nar**

*Other than me, it was a really close match.*

**[05:06] ser**

All right, that concludes our bowling session.

**[05:08] hon**

It was so much fun!

**[05:09] tan**

It was. I'm so warm now though!

**[05:10] tan**

I feel like I was sweating.

**[05:12] wak**

I didn't think we'd get this fired up.

**[05:14] ser**

Yeah, I mean all three  
of you broke one hundred!

**SIGN** Serizawa Wakai Tanaka Honizumi

**[05:17] hon**

Yeah, I was surprised.

**[05:18] wak**

Might be a first for me.

**[05:19] tan**

For me, too.

**[05:20] ser**

Really?

**[05:21] hon**

Yeah, that's pretty rare.

**[05:22] ser**

Really?

**[05:23] hon**

Yeah, three digits is rare.

**[05:24] hon**

I'm happy!

**[05:25] ser**

The winner is Hon-chan!

**[05:27] hon**

Yay!

**[05:27] wak**

Congratulations!

**[05:28] wak**

I knew it.

**[05:29] tan**

Yeah, me too.

**[05:32] tan**

But it was really, really fun.

**[05:34] tan**

I didn't expect us to get this into it.

**[05:36] wak**

This is youth.

**[05:37] tan**

It's really amazing.

**[05:39] ser**

It was so fun!

**SIGN** Kingyo teahouse

**SIGN** A relaxing after school chat at a café

**[05:43] nar**

*After bowling, it's time to  
relax and chat at a café.*

**[05:47] nar**

*There is actually a popular, secret  
item here that only insiders know!*

**[05:54] tan**

It's not on the menu?

**[05:55] tan**

Oh, like they'll bring it if you say:  
"Bring me the thing"?

**[05:59] wak**

Wow, that's cool!

**[06:00] tan**

That's so... Only for regulars?

**[06:04] hon**

Oh, yeah.

**[06:06] wak**

I must try it.

**[06:06] tan**

Yeah!

**[06:07] hon**

I wonder what it is.

**[06:08] ser**

Should we order it?

**[06:10] all**

Please bring us the thing!

**[06:14] wait**

Right away.

**[06:15] hon**

I wonder what it will be!

**[06:16] wak**

Yeah, huh?

**[06:16] hon**

The thing, huh?

**[06:19] wait**

Thank you for waiting.

**[06:22] hon**

Oh, my goodness!

**[06:23] tan**

So cute!

**[06:25] tan**

What is this?!

**[06:25] wak**

Cute!

**SIGN** Ogura toast 850 Yen

°Drinks sold separately

**[06:27] nar**

*The "thing" was a toast with sweet red  
beans and plenty of whipped cream!*

**[06:33] wak**

That's big.

**[06:33] ser**

I'll try it now.

**[06:35] ser**

It's almost the size of my face.

**[06:36] wak**

Yeah, not really.

**[06:37] hon**

Look when she holds it up.

**[06:40] wak**

Oh, right. It's almost the same size.

**[06:45] ser**

How?

**[06:47] hon**

That's difficult.

**[06:48] wak**

It got stuck on your nose.

**[06:50] wak**

This is... Sly-zawa Yuu right here.

**[06:54] wak**

Sly-zawa Yuu-san.

**[06:56] hon**

Cute!

**[06:56] wak**

There's some on your nose!

**[06:58] wak**

You worked for that.

**[07:05] wak**

Sweet!

**[07:06] ser**

This is dangerous.

**[07:08] hon**

The saltiness of the butter is perfect.

**[07:10] wak**

The saltiness of the butter and  
the sweetness of the cream.

**[07:12] hon**

The red bean paste is delicious, too.

**[07:14] wak**

They harmonize well.

**[07:15] tan**

I could eat this forever.

**[07:18] ser**

It's delicious.

**[07:19] tan**

What are you really into lately?

**[07:23] ser**

Do you guys have anything?

**[07:25] tan**

I regularly get into online mahjong.

**[07:29] hon**

Online mahjong?

**[07:30] wak**

That's unexpected.

**[07:31] tan**

When I have any free time,  
I'm like, let's play a game.

**[07:34] hon**

Wow, that's so cool.

**[07:35] ser**

It's so impressive that you play mahjong.

**[07:38] hon**

Since we're exactly four, if we  
learn it, then we could play.

**[07:40] tan**

Oh, yeah! Please!

**[07:41] wak**

You play mahjong with four players?

**[07:43] tan**

Yeah, totally. I mean you could play with three  
as well, but the regular game has four players,

**[07:45] tan**

East, South, West and North.

**[07:47] ser**

I would be interested.

**[07:48] tan**

Really? I want to teach you.

**[07:49] hon**

I'd like to learn, too.

**[07:50] hon**

Yes, please.

**[07:52] hon**

Lately, I've been really into saunas.

**[07:54] tan**

Saunas?

**[07:55] hon**

Yeah.

**[07:55] wak**

I love saunas.

**[07:56] tan**

Yeah, huh.

**[07:57] wak**

Are you better adjusted now?

**[07:58] hon**

I really am!

**[08:00] ser**

I was into saunas for a while as well.

**[08:03] hon**

And I'd go into the water  
bath for like five minutes.

**[08:05] hon**

That's so long!

**[08:06] ser**

I was told to stay in there until  
my body doesn't feel cold anymore.

**[08:09] hon**

The coat of feathers.

**[08:10] ser**

The coat of feathers.

**SIGN** Tanaka Katsuki coined this term for when the body stops feeling cold in the water bath when it self regulates its temperature. Then the body feels warm like it's covered in a coat of feathers.

**[08:13] ser**

And I'd repeat that process three times.

**[08:16] tan**

Yuuki-chan, you too?

**[08:17] wak**

The sauna, well...

**[08:17] wak**

I often go alone, and you want  
to sweat in the sauna right?

**[08:22] wak**

And if I'm in an empty spot,  
I dance by myself.

**[08:26] hon**

Wait, in the sauna itself?

**[08:27] wak**

Since I want to sweat more, I'd start  
working out my muscles and stuff.

**[08:31] hon**

Wait, you're fully nude right?

**[08:32] wak**

Yes, of course.

**[08:34] hon**

Yuuki-chan, you did that when  
someone could come in any moment?

**[08:37] wak**

I'd pray, please nobody come in.

**[08:39] hon**

That's sounds amazing.

**[08:42] nar**

*We really enjoyed the "after-school" vibes!*

**SIGN** Next episode

The original pieces are finally done!

**[08:49] nar**

*Next time, our own unique  
pieces are finally done.*

**[08:54] all**

Don't look yet, don't look yet.

**[08:56] all**

Wait... and open!

---

Revision #1

Created 2024-03-06 20:02:29 UTC by whimsee

Updated 2024-03-06 20:02:29 UTC by whimsee